

Research on Translation Strategies for Traditional Zhuang Festivals and Folk Customs from the Perspective of Cultural Confidence

Si Wu

School of European and American Languages and Culture, Guangxi Foreign Languages University, Nanning, Guangxi, 530000, China

Abstract

In recent years, with the continuous warming of tourism in Guangxi, traditional Zhuang festivals have become an important resource of local tourism. However, due to the geographical area and inheritance methods, there are still many difficulties in promoting the traditional Zhuang festivals at home and abroad. In order to better inherit and spread the traditional festival culture of the Zhuang ethnic group, tell the stories of Guangxi and the Zhuang ethnic group well, this paper intends to study the application of translation strategies for the external publicity of Zhuang traditional festival customs from the perspective of cultural confidence. By enriching the diverse folk cultural elements contained in Zhuang traditional festivals, the translation strategies of translators and the adaptability of translations will be analyzed to promote the dissemination and understanding of Zhuang culture in international exchanges, enhance the confidence of Zhuang people in their traditional festivals, and showcase the diversity and uniqueness of Zhuang culture to the world.

Keywords

cultural confidence; Zhuang ethnic festival customs; translation for external publicity

文化自信视域下壮族传统节日民俗外宣翻译策略的研究

吴思

广西外国语学院欧美语言文化学院, 中国·广西·南宁 530000

摘要

近年来随着广西旅游热潮持续升温, 壮族传统节日已经成为当地旅游业的重要资源。然而, 受限于地域和传承方式等因素, 壮族传统节日的海内外推介仍存在诸多困难。为更好地传承和传播壮族传统节日文化, 讲好广西故事、壮族故事, 论文拟从文化自信视域下研究壮族传统节日民俗外宣翻译策略的运用, 通过丰富多样的壮族传统节日中所蕴含的民俗文化元素, 分析译者的翻译策略和译文的适配度, 以促进壮族文化在国际交流中的传播和理解, 增强壮族人民对自己传统节日的自信心, 并向世界展示壮族文化的多样性和独特性。

关键词

文化自信; 壮族节日民俗; 外宣翻译

1 引言

文化自信是一个民族、一个国家对自身文化的认同、自信与自豪。文化自信是综合国力的重要组成部分, 是民族团结和国家发展的精神支撑。新时代文化自信的内涵十分丰富, 它既包括文化认同, 也包括文化创新与文化传播。其中

【课题项目】2024年广西外国语学院校级科研课题“文化自信视域下壮族传统节日民俗外宣翻译研究”(项目编号: 2024XJ21)。

【作者简介】吴思(1992-), 女, 中国广西南宁人, 硕士, 讲师, 从事英汉汉英翻译研究、大学英语教学研究。

文化认同是文化自信的基础, 是人们对自身文化的认同和接受, 是对自己文化传统的理解和认可; 文化创新是在文化传承的基础上进行创新, 是文化自信的进一步深入, 通过创新使得传统文化焕发新的生机和活力, 适应现代社会的发展需求; 而文化传播则是通过对外传播本国文化, 提升国际影响力, 使得更多的人了解和认可本国文化, 从而增强文化自信。

党的十八大以来, 习近平总书记曾在多个场合提到文化自信, 传递出他的文化理念和文化观。在2014年中央政治局第十三次集体学习中, 习近平总书记提出要“增强文化自信和价值观自信”。2016年, 习近平总书记又连续两次对“文化自信”加以强调, 指出“我们要坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信, 说到底是要坚持文化

自信”。在庆祝中国共产党成立95周年大会的讲话上，习近平总书记对文化自信特别加以阐释，指出“文化自信，是更基础、更广泛、更深厚的自信”。2017年，在中国共产党第十九次全国代表大会上，习近平总书记明确指出：“文化自信是一个国家、一个民族发展中最基本、最深沉、最持久的力量。”这一论断进一步对文化自信投以了关注，并肯定了它在塑造民族形象和推动文化发展中的核心作用。

文化自信是民俗文化外宣翻译的核心驱动力。文化自信与民俗文化外宣翻译的关系不仅仅是表层的相互依存，而是深层次的相互促进。文化自信为外宣翻译提供了坚定的信念和创新的动力，使得民俗文化能够更好地传播和弘扬；而有效的外宣翻译又反过来增强了文化自信，提升了国家的软实力和国际影响力，促进了跨文化交流与理解，增强了民族凝聚力和文化自豪感。通过这种良性互动，文化自信与民俗文化外宣翻译共同推动了文化的全球传播与交流。

2 广西壮族传统节日民俗外宣翻译研究现状

壮族传统文化是民族宝贵的文化遗产，蕴含着丰富的价值观念、伦理道德和审美情趣。通过对其外宣翻译进行研究，既可以将这些珍贵的文化资源传承下去，避免其在不同文化间的流失和遗忘；又可以将这些文化价值观向外传播，让世界更好地了解中国少数民族文化，促进文化多元交流；同时让壮族人民可以在更广泛的舞台上展示自己的传统文化，增强其文化认同感和自豪感，激发当地文化创造力。

在中国知网数据库中，以“壮族节日”为关键词进行搜索，可搜索到学者们从不同角度对壮族传统节日进行的研究。邵志忠、袁丽红、吴伟斌（2006）以广西南丹县那地村壮族蛙婆节为例，探讨了壮族传统节日的传承与乡村社会发展。黄文富（2011）以广西壮族自治区东兰县壮族居民对节日称谓的“数字化”语言民俗现象为个案，分析了节日民俗“数字化”现象存在的生存基础，对保护民族语言文化的多样性有重要意义。韦冰霞（2019）指出了壮族节日民俗翻译存在相关资料英译少、现有翻译译名不统一等问题以及问题出现的主要原因，并从多角度提出了改进措施。王力峰、李凯旋（2020）以壮族“三月三”民族节日为例，分析了旅游发展对这一传统节日所产生的影响及民族节日发生的变化。蒙晓霜（2023）以广西“壮族三月三”节日活动作为研究出发点，通过活动内容与活动效果的内在联系探析了铸牢中华民族共同体意识的广西经验。

然而，分别以“壮年节、铜鼓节、蚂拐节、吃立节、添灯节、花婆节、开耕节、阿宝节、陇端节”为关键词进行搜索，笔者发现鲜有学者对这些具体节日的历史背景、文化内涵、庆祝活动、相关习俗以及外宣翻译进行研究；其中学者们对“蚂拐节”更情有独钟。莫连花和陈娟（2022）以“再创作”翻译思想为指导，研究了广西壮族蚂拐节民俗文化英译策略，并提出译者要在充分理解和尊重该民族民俗文化的

基础上进行适当的改写和“再创作”。莫冬爱（2023）在元宇宙视域下探索了壮族蚂拐节的传承与传播路径，旨在打造蚂拐节传承数字人，增强文化传播力与认同感。综合检索发现，尚未有学者对丰富多样的壮族传统节日，如“壮年节、铜鼓节、吃立节、河灯节、花婆节、开耕节、阿宝节、陇端节”等进行综合探讨和英译分析，更没有学者从文化自信的角度对壮族传统节日民俗外宣翻译进行探讨。

3 文化自信视域下壮族传统节日民俗英译原则

3.1 准确性原则

译者在进行民族文化外宣翻译时，要确保译文忠实于原文的内容，不扭曲原文意思，导致民族文化被曲解。因壮族传统节日民俗中蕴含大量的文化背景，因此译者需要充分理解上下文语境，挖掘其中的文化典故，灵活运用音译、直译、增译等翻译技巧，并遵循目标语言的语法规则，确保语言表达的流畅和准确。

3.2 文化适配原则

译者应深入了解源语言和目标语言的文化背景，认识到两者之间的文化差异，以及这些差异对信息传递的重要影响。一方面，在翻译中译者应考虑符合目标语言受众群体所习惯的表达方式，使用目标文化中常见的比喻、习语和例子，使译文更易于理解和接受。避免涉及目标文化中可能引起误解或冒犯的内容，进行必要的调整和修正，确保译文在文化上是恰当的。另一方面，在翻译中译者也要尽量保留源语言文化的特征，尤其是那些体现壮族文化独特性的元素，以增强文化的多样性和丰富性。因此，为了帮助目标受众理解某些文化特定的内容，可以在译文中添加解释或注释。译者遵循这些文化适配原则，可以使文化外宣更具文化敏感性和接受度，促进跨文化交流的顺畅进行。

3.3 文化自信原则

译者在翻译时应着重体现源文化的价值与内涵，传递出源文化的自信和独特性，让目标语言读者感受到其文化的丰富性与魅力。在翻译过程中，译者应强调源文化的独特元素和内涵，通过生动的描述和恰当的表达方式，展示壮族文化的自然风貌和传统民俗。译者在翻译中应尽可能保留源语言的韵味和风格，避免单纯追求流畅性而损失壮族文化的深刻内涵，以此来树立文化自信。在文化自信原则下，译者旨在通过翻译使受众能够体会到源文化的自豪感与美好，鼓励文化认同与尊重，增强文化传播的影响力。译者作为不同文化之间交流的桥梁，理解并尊重两种文化是重要前提，既要传达源文化的自信，也要适应目标文化的需求，达到有效的沟通。

4 文化自信视域下壮族传统节日民俗英译分析

广西壮族传统节日丰富多彩，其中蕴含的民俗文化更是数不胜数，本文选取壮族各传统节日中有代表性的民俗文化元素及其英译为典型，并从文化视角分析其中所蕴含的英

译策略。

①闹姑娘，走相思。

英译：The boys form groups to visit girls, which is called Naoguniang and Zouxiangsi, to express the feeling of love and yearning.

“闹姑娘，走相思”是壮族传统节日壮年节的民俗，从十二月初一开始，村寨之间便进行规模盛大的集体互访，会亲宴饮，对歌作乐；青年男女则开展社交活动，小伙子们成群结队走村串寨“闹姑娘，走相思”，对歌择偶。由此可知，“闹姑娘”是壮族青年男女的一种社交活动，青年男女通过歌唱、舞蹈、游戏等形式进行交流，表达自己的情感和爱意。这个过程不仅仅是单纯的娱乐活动，更是彼此了解、选择配偶的重要机会。“走相思”指的是壮族青年男女在“闹姑娘”活动中产生情愫之后，彼此思念的情感表达。这种情感通常通过唱山歌、送礼物、约会等方式来传递。走相思体现了年轻人对爱情的追求和渴望，也表现出壮族人民对自由恋爱的崇尚。在英译时，如果只把“闹姑娘，走相思”音译为“Naoguniang and Zouxiangsi”，则无法体现其中所蕴含的壮族民俗文化；如果把其意译为“The boys form groups to visit girls to express the feeling of love and yearning.”虽然补充了文化内涵，但缺失了对外宣传壮族文化的契机。基于文化自信视域，译者在对外宣传壮族民俗文化外宣翻译时要以异化为主，保留壮族民俗文化特征，再用目的语读者能理解的方式进行翻译，以达到文化传播的目的。因此，译文既保留了“闹姑娘，走相思”的源语音译，又补充了文化内涵，反映了壮族丰富多彩的文化生活和热情洋溢的民族风情。

②抢鸭头。

英译：come out on top during the competition of worshipping ancestors.

在广西凌云县泗城一带的壮族春节有“抢鸭头”的习俗，年初一晚十二点一过，人们争先宰杀鸡鸭，重煮粽子，并按规矩放于祭祀祖先神案上：全鸡全鸭置台中央，粽子剥开置两侧，其外两侧各置放一把夹有猪头肉或猪尾并贴有红纸之大蒜苗。先祭祖宗，后逐一祭灶王、门神、猪圈、牛栏等。祭祀完毕即燃放鞭炮，先放鞭炮者即为抢得“鸭头”，人们认为抢得“鸭头”，便会交好运。因此译者在翻译时，如果了解其中所蕴含的壮族民俗文化，则会将其直译为“rob duck head”，外国朋友则会感到一头雾水。因此在翻译时，译者用“come out on top”表示在祭祖活动中“拔得头筹”，既保留了“抢鸭头”的寓意，也便于外国朋友理解；再补充“during the competition of worshipping ancestors”，让人可以清楚体会到“抢鸭头”这一民俗活动发生的场景。

③伶俐水。

英译：carry water with a shoulder pole, expecting good luck for the coming year.

每年农历正月初一拂晓，姑娘们身着盛装，争先到河

边、井旁去挑水或汲水。将油得金黄发亮的新水桶按下水井，满满地汲两桶水。这一担纯净、吉祥的水，像它的主人，盛不下太多的欢乐，从桶沿溢了出来。人们用红糖、竹叶、葱花等烧开水、全家人各喝一口，期盼来年身体健康，万事如意。译文用增译的方法补充了壮族人民“伶俐水”的传统方式是用扁担挑水，同时用“expecting good luck for the coming year”传递出“伶俐水”有幸运之水的含义。译文有利于传承和弘扬壮族的传统文化和民俗信仰，是民族认同感和凝聚力的重要体现，也展示了壮族人民对自然和生活的热爱与尊重。

④龙脊水酒。

英译：home-brewed glutinous rice wine with natural spring water.

在广西龙胜一带流行的开耕节，是壮族又一独具特色的传统节日。壮寨的阿姐阿嫂们身着美丽的民族服饰，唱响敬酒歌，为每一位远道而来的游客献上香甜的龙脊水酒。龙脊水酒是壮乡人特有的酒中佳酿，其味甘甜爽口清香悠远，专门用以招待远来的贵客。人说龙脊十三寨人，肌肤红润，健康长寿，是常年饮食佳酿之故，被西方人称为“东方魔水”。如果译者不了解龙脊水酒的制造工艺，也很容易将其翻译为“Longji watery wine”，而“watery wine”给人的感觉是清水般的酒，饮之淡然无味，这会使得外国友人产生误解。酿酒的主要原料为当地所产的优质糯米、酒饼和龙脊山上的泉水，因为其无需蒸馏，故称水酒。译文通过“home-brewed”解释了龙脊水酒大多由本地居民手工酿造的过程，更凸显出壮族人民的勤劳和智慧；“glutinous rice wine”和“with natural spring water”，既明确传递出酿酒的原料，也体现出水酒芳醇爽口的特点。该译文可以让外国友人了解龙脊水酒所反映出的壮族人民的民族智慧，起到了传播民族文化的作用。

⑤五色糯米饭。

英译：five-color glutinous rice (prepared using natural dyes from local plants to color the rice in hues representing good luck and good harvests).

每年农历三月三或清明节等重要节日，壮族人家家家户户都会蒸五色糯米饭过节。其实翻译“五色糯米饭”的字面意思并不难，其指由五种不同颜色的糯米组合而成的糯米饭，因而译者将其译为“five-color glutinous rice”并无不妥。然而，文化自信视域要求译者在翻译时要深入理解原文的文化背景和语境，尽量保留原文中的文化特色和独特表达，同时具备文化自信，积极传播和弘扬本国文化，以增强受众对本国文化的认同感与自豪感。因此在翻译“五色糯米饭”时，可以适当补充其制作工艺和独特的民族文化内涵，既可以展示壮族人民的智慧，又可以吸引外国友人不断了解壮族民俗文化。很多人不知道，其实五色糯米饭主要采用天然植物萃取色素，将糯米分别浸泡到紫、黄、红、黑四种不同植物（分

别是枫叶、红蓝草和黄姜)色素的水里,充分染色后,与原色糯米一起蒸熟而成的,壮族人民把它看作吉祥如意、五谷丰登的象征。因此在翻译时可以通过增加注释的方法让受众了解小小糯米饭所蕴含的壮族文化的巨大魅力。

⑥古来涛涛资江水,月半歌节放河灯;山歌阵阵表心迹,河灯盏盏祈太平。

英译: The ancient Zi River flows endlessly.

Lanterns are released on the river in mid-July.

Waves of folk songs resound, expressing heartfelt wishes.

Thousands of lanterns flicker, praying for peace.

这首诗是对广西资源古老河灯节热闹场景的描述,节日当晚资源县城万人空巷,当地民众自发携灯聚集在资江河畔风雨桥旁,沿河漂流,以此怀念亲人,寄托美好心愿。河灯歌节是资源人一份无法割舍的情结,起初资源河灯只有“敬神灯”“莲花灯”“粽子灯”三种,如今河灯的种类是花样百出,制作材料与形状随着现代文明融合有了创新和改进。译文用“endlessly”巧妙地表达出“滔滔江水,绵延不绝”的气势;用“in mid-July”解释了“月半”的具体含义;用“waves of folk songs”和“thousands of lanterns”分别重现了原文“阵阵”和“盏盏”的叠词效果,同时最后两句译文也较大程度地还原了原诗句的句式和语言特色。译者向外国友人展示了资源旅游的一张靓丽文化名片,每年的这个时候会吸引国内外很多游客前来一睹她的芳容,也为壮族节日民俗文化传播起到了重要作用。

5 结语

文化自信是一个国家、一个民族发展中最基本、最深沉、最持久的力量。壮族传统节日作为中华优秀传统文化的重要组成部分,其精神内涵和时代价值是我们文化自信和繁荣的基石。民俗节日文化作为中国民俗文化的载体,是一个民族

和国家身份的认同,通过外宣翻译研究,可以将壮族传统节日的精髓和内涵传递给世界,丰富世界文化遗产的多样性;提升壮族传统节日的知名度和影响力,促进文化自信和多元交流,推动世界各国人民的友好交流与合作。

因此,译者要充分理解源语言的文化背景、社会习俗和历史脉络,以便更准确地传达意图和情感;熟悉目标语言的文化特征,确保翻译内容符合目标语言读者的期待和习惯,增强文化共鸣;在翻译时,可以选择直译、意译或其他翻译策略,灵活应对不同文化间的差异,确保信息传递的准确性和生动性;通过翻译,引入并传播多元文化,帮助读者拓宽视野,增强对其他文化的理解与尊重;积极传达中国传统文化的精髓,提升读者对中国文化的认同感和自豪感。

参考文献

- [1] 黄文富.民俗旅游开发视野下的壮族节日称谓语言“数字化”现象思考——以广西东兰县壮族居民的节日称谓语言为个案[J].企业科技与发展,2011(8):46-49.
- [2] 蒙晓霜.广西“壮族三月三”节日活动对铸牢中华民族共同体意识的实践探析[J].歌海,2023(4):136-141.
- [3] 莫冬爱.元宇宙视域下壮族蚂拐节传承与传播路径探析[J].文化创新比较研究,2023(22):68-72.
- [4] 莫莲花,陈娟.“再创作”翻译思想下壮族蚂拐节民俗文化英译研究[J].汉字文化,2022(22):127-130.
- [5] 邵志忠,袁丽红,吴伟镜.壮族传统节日文化传承与乡村社会发展——以广西南丹县那地村壮族蛙婆节为例[J].广西民族研究,2006(2):126-132.
- [6] 王力锋,李凯旋.旅游开发背景下壮族“三月三”民族节日的变迁与重构[J].山西农经,2020(19):143-144.
- [7] 韦冰霞.桂西南壮族民俗节日活动文化翻译现状及对策研究[J].广西民族师范学院学报,2019(2):75-79.